

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение
«Лингвистическая гимназия № 20 имени Л. Л. Верховцевой»
г.Сарапула Удмуртской Республики

РАССМОТРЕНО

Протокол кафедры
гуманитарных дисциплин
№ 1
от 29.08.2024 г

ПРИНЯТО

Протокол педагогического
совета № 1
от 30.08.2024 г.

УТВЕРЖДАЮ

Директор
МАОУ «Лингвистическая
гимназия № 20»
_____/Т.П. Теплякова/

УТВЕРЖДЕНО
приказом МАОУ
«Лингвистическая гимназия № 20»
от 30.08.2024 г. № 180 - ОД

Программа элективного курса

«Основы переводоведения»

10 класс

Составитель: Бескровная Илона Викторовна,
учитель английского языка МАОУ «Лингвистическая гимназия № 20»

Сарапул, 2024

Пояснительная записка

Программа элективного курса «Основы переводоведения» является частью образовательной программы, реализующейся в МАОУ «Лингвистическая гимназия № 20» г. Сарапула УР. Программа составлена на основе

- федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования;
- федеральной образовательной программы среднего общего образования;
- авторской программы Е. Н. Солововой «Гид-переводчик»
- учебного пособия «Теория перевода и переводческая практика» Рецкер Я. И.

Данная программа используется для преподавания элективного курса «Основы переводоведения» в 10-м классе в МАОУ «Лингвистическая гимназия №20» г. Сарапула УР. Программа рассчитана на 34 учебных часа, на 1 час в неделю. Срок реализации программы – один учебный год.

При переходе на электронное обучение с применением образовательных технологий образовательный процесс по элективному курсу «Основы переводоведения» осуществляется с помощью платформы Zoom в формате видеоконференций.

Освоение образовательной программы по элективному курсу осуществляется на уроках. Домашнего задания не предполагается. Оценивание происходит по системе «зачёт/ незачёт».

Цель элективного курса: создание возможностей для приобретения учащимися умений практического использования английского языка, а именно перевода в разных формах.

Курс призван решать следующие задачи:

- сформировать систему представлений о переводческой деятельности и ее особенностях, видах и способах перевода;
- обучить основным приемам, используемым в процессе перевода;
- познакомить с основами ораторского искусства и правилами составления публичного выступления;
- обогатить социокультурный компонент обучения материалами о родном городе.

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ» ЛИЧНОСТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Личностные результаты освоения программы элективного курса «Основы переводоведения» достигаются в единстве учебной и воспитательной деятельности организации в соответствии с традиционными российскими социокультурными, историческими и духовно-нравственными ценностями, принятыми в обществе правилами и нормами поведения и способствуют процессам самопознания, самовоспитания и саморазвития, развития внутренней позиции личности, патриотизма, гражданственности, уважения к памяти защитников Отечества и подвигам Героев Отечества, закону и правопорядку, человеку труда и старшему поколению, взаимного уважения, бережного отношения к культурному наследию и традициям многонационального народа Российской Федерации, природе и окружающей среде.

Личностные результаты освоения обучающимися программы элективного курса должны отражать готовность и способность обучающихся руководствоваться сформированной внутренней позицией личности, системой ценностных ориентаций, позитивных внутренних убеждений, соответствующих традиционным ценностям российского общества, расширение жизненного опыта и опыта деятельности в процессе реализации основных направлений воспитательной деятельности.

В результате изучения содержания элективного курса «Основы переводоведения» у обучающегося будут сформированы следующие личностные результаты:

1) гражданского воспитания:

сформированность гражданской позиции обучающегося как активного и ответственного члена российского общества;

осознание своих конституционных прав и обязанностей, уважение закона и правопорядка;

принятие традиционных национальных, общечеловеческих гуманистических и демократических ценностей;

готовность противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам;

готовность вести совместную деятельность в интересах гражданского общества, участвовать в самоуправлении в образовательной организации;

умение взаимодействовать с социальными институтами в соответствии с их функциями и назначением;

готовность к гуманитарной и волонтерской деятельности.

2) патриотического воспитания:

сформированность российской гражданской идентичности, патриотизма, уважения к своему народу, чувства ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, свой язык и культуру, прошлое и настоящее многонационального народа России;

ценностное отношение к государственным символам, историческому и природному наследию, памятникам, традициям народов России и страны/стран изучаемого языка; достижениям России и страны/стран изучаемого языка в науке, искусстве, спорте, технологиях, труде;

идейная убежденность, готовность к служению и защите Отечества, ответственность за его судьбу.

3) духовно-нравственного воспитания:

осознание духовных ценностей русского народа;

сформированность нравственного сознания, этического поведения;

способность оценивать ситуацию и принимать осознанные решения, ориентируясь на морально-нравственные нормы и ценности;

осознание личного вклада в построение устойчивого будущего;

ответственное отношение к своим родителям, созданию семьи на основе осознанного принятия ценностей семейной жизни в соответствии с традициями народов России.

4) эстетического воспитания:

эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, труда, общественных отношений;

способность воспринимать различные виды искусства, традиции и творчество своего и других народов, приобщаться к ценностям мировой культуры через источники информации на иностранном языке, ощущать эмоциональное воздействие искусства;

убежденность в значимости для личности и общества отечественного и мирового искусства, этнических культурных традиций и народного творчества;

стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран;

готовность к самовыражению в разных видах искусства, стремление проявлять качества творческой личности.

5) физического воспитания:

сформированность здорового и безопасного образа жизни, ответственного отношения к своему здоровью;

потребность в физическом совершенствовании, занятиях спортивно-оздоровительной деятельностью;

активное неприятие вредных привычек и иных форм причинения вреда физическому и психическому здоровью.

6) трудового воспитания:

готовность к труду, осознание ценности мастерства, трудолюбие;

готовность к активной деятельности технологической и социальной направленности, способность инициировать, планировать и самостоятельно выполнять такую деятельность;

интерес к различным сферам профессиональной деятельности, умение совершать осознанный выбор будущей профессии и реализовывать собственные жизненные планы, осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;

готовность и способность к образованию и самообразованию на протяжении всей жизни, в том числе с использованием иностранного языка.

7) экологического воспитания:

сформированность экологической культуры, понимание влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды, осознание глобального характера экологических проблем;

планирование и осуществление действий в окружающей среде на основе знания целей устойчивого развития человечества;

активное неприятие действий, приносящих вред окружающей среде; умение прогнозировать неблагоприятные экологические последствия предпринимаемых действий, предотвращать их;

расширение опыта деятельности экологической направленности.

8) ценности научного познания:

сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, способствующего осознанию своего места в поликультурном мире;

совершенствование языковой и читательской культуры как средства взаимодействия между людьми и познания мира;

осознание ценности научной деятельности, готовность осуществлять проектную и исследовательскую деятельность индивидуально и в группе, в том числе с использованием иностранного языка.

В процессе достижения личностных результатов освоения обучающимися программы по иностранному (английскому) на уровне среднего общего образования у обучающихся совершенствуется эмоциональный интеллект, предполагающий сформированность:

самосознания, включающего способность понимать своё эмоциональное состояние, видеть направления развития собственной эмоциональной сферы, быть уверенным в себе;

саморегулирования, включающего самоконтроль, умение принимать ответственность за своё поведение, способность адаптироваться к эмоциональным изменениям и проявлять гибкость, быть открытым новому;

внутренней мотивации, включающей стремление к достижению цели и успеху, оптимизм, инициативность, умение действовать, исходя из своих возможностей;

эмпатии, включающей способность понимать эмоциональное состояние других, учитывать его при осуществлении коммуникации, способность к сочувствию и сопереживанию;

социальных навыков, включающих способность выстраивать отношения с другими людьми, в том числе с представителями страны/стран изучаемого языка, заботиться, проявлять интерес и разрешать конфликты.

МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате изучения программы элективного курса «Основы переводоведения» у обучающихся будут сформированы познавательные универсальные учебные действия, коммуникативные универсальные учебные действия, регулятивные универсальные учебные действия, совместная деятельность.

Познавательные универсальные учебные действия

Базовые логические действия:

- самостоятельно формулировать и актуализировать проблему, рассматривать её всесторонне;
- устанавливать существенный признак или основания для сравнения, классификации и обобщения языковых единиц и языковых явлений изучаемого иностранного языка;
- определять цели деятельности, задавать параметры и критерии их достижения;
- выявлять закономерности в языковых явлениях изучаемого иностранного (английского) языка;
- разрабатывать план решения проблемы с учётом анализа имеющихся материальных и нематериальных ресурсов;
- вносить коррективы в деятельность, оценивать соответствие результатов целям, оценивать риски последствий деятельности;
- координировать и выполнять работу в условиях реального, виртуального и комбинированного взаимодействия;
- развивать креативное мышление при решении жизненных проблем.

Базовые исследовательские действия:

- владеть навыками учебно-исследовательской и проектной деятельности с использованием иностранного (английского) языка, навыками разрешения проблем; способностью и готовностью к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;
- осуществлять различные виды деятельности по получению нового знания, его интерпретации, преобразованию и применению в различных

учебных ситуациях, в том числе при создании учебных и социальных проектов;

- владеть научной лингвистической терминологией, ключевыми понятиями и методами;
- ставить и формулировать собственные задачи в образовательной деятельности и жизненных ситуациях;
- выявлять причинно-следственные связи и актуализировать задачу, выдвигать гипотезу её решения, находить аргументы для доказательства своих утверждений, задавать параметры и критерии решения;
- анализировать полученные в ходе решения задачи результаты, критически оценивать их достоверность, прогнозировать изменение в новых условиях;
- давать оценку новым ситуациям, оценивать приобретённый опыт;
- осуществлять целенаправленный поиск переноса средств и способов действия в профессиональную среду;
- уметь переносить знания в познавательную и практическую области жизнедеятельности;
- уметь интегрировать знания из разных предметных областей;
- выдвигать новые идеи, предлагать оригинальные подходы и решения; ставить проблемы и задачи, допускающие альтернативные решения.

Работа с информацией:

- владеть навыками получения информации из источников разных типов, в том числе на иностранном (английском) языке, самостоятельно осуществлять поиск, анализ, систематизацию и интерпретацию информации различных видов и форм представления;
- создавать тексты, в том числе на иностранном (английском) языке, в различных форматах с учётом назначения информации и целевой аудитории, выбирая оптимальную форму представления и визуализации (текст, таблица, схема, диаграмма);
- оценивать достоверность информации, её соответствие морально-этическим нормам;
- использовать средства информационных и коммуникационных технологий в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;
- владеть навыками распознавания и защиты информации, информационной безопасности личности.

Коммуникативные универсальные учебные действия

Общение:

- осуществлять коммуникации во всех сферах жизни;
- распознавать невербальные средства общения, понимать значение социальных знаков, распознавать предпосылки конфликтных ситуаций и смягчать конфликты;
- владеть различными способами общения и взаимодействия, в том числе на иностранном (английском) языке; аргументированно вести диалог, уметь смягчать конфликтные ситуации;
- развёрнуто и логично излагать свою точку зрения с использованием языковых средств.

Регулятивные универсальные учебные действия

Самоорганизация

- самостоятельно осуществлять познавательную деятельность, выявлять проблемы, ставить и формулировать собственные задачи в образовательной деятельности и жизненных ситуациях;
- самостоятельно составлять план решения проблемы с учётом имеющихся ресурсов, собственных возможностей и предпочтений;
- давать оценку новым ситуациям;
- делать осознанный выбор, аргументировать его, брать ответственность за решение;
- оценивать приобретённый опыт;
- способствовать формированию и проявлению широкой эрудиции в разных областях знаний, постоянно повышать свой образовательный и культурный уровень.

Самоконтроль

- давать оценку новым ситуациям;
- владеть навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований; использовать приёмы рефлексии для оценки ситуации, выбора верного решения;
- оценивать соответствие создаваемого устного/письменного текста на иностранном (английском) языке выполняемой коммуникативной задаче; вносить коррективы в созданный речевой продукт в случае необходимости;
- оценивать риски и своевременно принимать решения по их снижению;
- принимать мотивы и аргументы других при анализе результатов деятельности;
- принимать себя, понимая свои недостатки и достоинства;
- принимать мотивы и аргументы других при анализе результатов деятельности;
- признавать своё право и право других на ошибку;

- развивать способность понимать мир с позиции другого человека;

Совместная деятельность

- понимать и использовать преимущества командной и индивидуальной работы;
- выбирать тематику и методы совместных действий с учётом общих интересов и возможностей каждого члена коллектива;
- принимать цели совместной деятельности, организовывать и координировать действия по её достижению: составлять план действий, распределять роли с учётом мнений участников, обсуждать результаты совместной работы;
- оценивать качество своего вклада и каждого участника команды в общий результат по разработанным критериям;
- предлагать новые проекты, оценивать идеи с позиции новизны, оригинальности, практической значимости.

ПРЕДМЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

По истечению изучения курса старшеклассники должны уметь:

- классифицировать виды перевода.
- применять основные приемы для осуществления устного перевода (сокращать, конденсировать речь, конкретизировать и обобщать сказанное).
- лексически, грамматически, синтаксически правильно построить переводимое высказывание.
- составить публичное выступление и представить его согласно основным правилам риторики
- перевести полученную информацию с русского языка на английский.
- провести экскурсию по центральной части города Сарапула

Реализация курса способствует совершенствованию коммуникативной компетентности учащихся, расширению кругозора, сообщению новых знаний учащимся города и республики об истории и развитии города Сарапула, что будет направлено на воспитание патриотизма и социализацию личности школьников.

Обучение старшеклассников по программе курса «Основы переводоведения», соответствует деятельностному подходу в образовании-«learning by doing» и отвечает характеристикам продуктивного образования, целью которого является не усвоение суммы знаний и не прохождение образовательных программ, а реальное использование, развитие и обогащение собственного опыта учащихся и их представлений о мире. Курс дает учащемуся возможность реальной деятельности, в которой он может проявить свою индивидуальность, попробовать себя в конкретной профессиональной

деятельности, что может оказаться решающим фактором при выборе будущей профессии.

Таким образом, курс «Основы переводоведения» основан на добровольном выборе учащимися рода их учебной, практической и исследовательской деятельности и создает ситуацию, в которой ученик находится в позиции исследователя, овладевая при этом элементами учебных технологий: аргументацией, доказательством, критическим анализом и т.д. Курс позволяет старшим школьникам проверить на практике правильность их предварительного выбора будущей сферы деятельности и способствует более целенаправленному и углубленному изучению иностранного языка.

Содержание элективного курса «Основы переводоведения»

1. Переводческая деятельность. Профессия переводчика

- Инструментарий гида-переводчика (фразы-клише).
- Основы ораторского искусства.
- Правила составления публичного выступления.

2. Виды перевода

- Понятие перевода.
- Виды перевода, их особенности
- Основные приемы, используемые в процессе перевода.

3. Устный перевод

Правила перевода

4. Особенности синхронного перевода.

Правила синхронного перевода

5. Письменный перевод.

Правила письменного перевода

**Тематическое планирование элективного курса
«Основы переводоведения»**

№	Тема	Количество часов
1	Переводческая деятельность. Профессия переводчика	3
2	Виды перевода	1
3	Устный перевод	4
4.	Особенности синхронного перевода	3
5.	Практика устного перевода	9
6	Письменный перевод	4
7	Практика письменного перевода	10
	Итого	34 часа

**Поурочное планирование
10 класс**

№ урока	Тема
1.	Переводческая деятельность и ее история
2.	Профессия переводчик, или Что ждет того, кто вступит на этот путь
3.	Русский и английский языки. Какие они все-таки разные
4.	Виды перевода. Письменный и устный перевод
5.	Устный перевод. Искусство двустороннего перевода
6.	Устный перевод. Прецизионная информация
7.	Устный перевод: его виды и особенности
8.	Устный перевод. Виды двустороннего перевода
9.	Синхронный перевод
10.	Перевод с листа
11.	Фразеология в устном переводе
12.	Практика устного перевода. Визит зарубежного партнера
13.	Практика устного перевода. Двусторонний перевод. Устройство на работу
14.	Практика устного перевода. Прибытие в страну. Таможенный и паспортный контроль. В аэропорту, расписание, транспорт
15.	Практика устного перевода. Быт и сервис (гостиничный сервис, питание, рестораны, прокат автомобиля)
16.	Практика устного перевода. На выставке (посещение выставки)
17.	Практика устного перевода. Контракт
18.	Практика устного перевода. Синхронный перевод с русского на

	английский. Здоровье и космос
19.	Практика устного перевода. Положение женщин
20.	Практика устного перевода. Интервью с М.Швыдким
21.	Письменный перевод. Перевод культур. Проблемы с глаголами. Обстоятельства времени
22.	Письменный перевод. Союзы, предлоги, частицы: маленькие коварный слова
23.	Письменный перевод. Синтаксис - "враг" переводчика
24.	Письменный перевод. Стилль: высокий и низкий
25.	Практика письменного перевода: перевод отрывка У. Теннерей "Ярмарка тщеславия" глава XIV
26.	Практика письменного перевода: перевод отрывка О. Уайльд "Портрет Дориана Грея" глава X
27.	Практика письменного перевода: перевод отрывка К.Мексфильд (Один из рассказов)
28.	Практика письменного перевода: перевод отрывка У.С. Моэн. Рассказ "The Ant & Grasshopper"
29.	Практика письменного перевода: перевод отрывка О. Генри. Перевод одного рассказа
30.	Практика письменного перевода: поэзия У. Шекспир. Перевод сонета
31.	Практика письменного перевода: поэзия У. Байрон. Перевод стихотворения
32.	Перевод научной и технической литературы. Особенности перевода: модальных глаголов, семь оборотов с неличными формами глагола, артикли, пассивный залог
33.	Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод
34.	Консультативный перевод. Практика. Технический паспорт двигателя

Учебно-методическое обеспечение образовательного процесса

- 1) Соловова Е. Н. Гид-переводчик. М., 2007. 215 с.
- 2) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1985.
- 3) Федорченко-Шемякина Л. Н. Сарапульская старина. Книга 1-3. Сарапул, 1993. 98с.
- 4) Чужакин А. Палажченко П. Мир перевода или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999. 192с.
- 5) Чужакин А. Мир перевода – 2. М., 1999. 168с.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса **Технические средства обучения:**

- 1) компьютер;
- 2) мультимедийный проектор;
- 3) интерактивная доска
- 4) сервисы платформы Zoom